

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 258

A. TITEL

*Europese Overeenkomst tot aanvulling van het Verdrag inzake het
wegverkeer dat op 8 november 1968 te Wenen voor ondertekening
werd opengesteld;
(met Bijlage)
Genève, 1 mei 1971*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en Bijlage is geplaatst in *Trb.* 1974, 37.
Zie voor wijzigingen van de Bijlage rubriek J van *Trb.* 1997, 27.

De Oostenrijkse regering heeft in overeenstemming met artikel 6, eerste lid, wijzigingen van de Overeenkomst en de Bijlage bij de Overeenkomst voorgesteld, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met hetzelfde artikellid op 27 juli 1999 ter kennis heeft gebracht van alle Verdragsluitende Partijen. De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de wijzigingen luiden als volgt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Draft amendments to the 1971 European Agreement supplementing the 1968 Convention on Road Traffic

European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/TRANS/567), amend to read as follows:

Preamble text below the title of the European Agreement, amend to read:

“The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968,

Desiring to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of protection of the environment,

Have agreed as follows:”

Article 1, paragraph 1, amend to read:

“The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, shall take appropriate measures to ensure that the traffic rules in force and technical requirements to be satisfied by wheeled vehicles registered in their territories conform in substance to the provisions of the annex to this Agreement”.

Annex to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), amend to read as follows:

3. Ad Article 1 of the Convention (Definitions)

Additional subparagraph to be inserted at the end of this Article, amend to read:

“Additional subparagraphs to be inserted at the end of this article

These subparagraphs shall be read as follows:

(ab) Persons pushing or pulling a child’s carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pushing a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians;

(ac) ‘1958 Geneva Agreement’ means Agreement Concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on

Projet d'amendements à l'Accord européen de 1971 complétant la Convention de 1968 sur la circulation routière

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, fait à Genève le 1er mai 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567), modifier comme suit:

Texte du Préambule sous le titre de l'Accord européen, modifier comme suit:

«Les parties contractantes, parties à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968,

Désireuses d'établir une plus grande uniformité des règles relatives à la circulation routière en Europe et d'assurer un niveau plus élevé de protection de l'environnement,

Sont convenues de ce qui suit:»

Article 1, paragraphe 1, modifier comme suit:

«Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, prendront les mesures appropriées pour que les règles de circulation en vigueur et les prescriptions techniques devant être respectées par les véhicules à roues immatriculés sur leur territoire soient, quant à leur substance, en conformité avec les dispositions de l'annexe au présent Accord.»

Annexe à l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, fait à Genève le 1er mai 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), modifier comme suit:

3. Ad Article premier de la Convention (Définitions)

Alinéa additionnel à insérer à la fin de cet article, modifier comme suit:

«Alinéas additionnels à insérer à la fin de cet article

Ces alinéas se liront comme suit:

ab) Sont assimilées aux piétons les personnes qui poussent ou traînent une voiture d'enfant, de malade ou d'infirme, ou tout autre véhicule de petite dimension et sans moteur, celles qui conduisent à la main et en marchant un cycle ou un cyclomoteur, ainsi que les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes ou circulant à l'allure du pas;

ac) Le terme «Accord de Genève de 1958» désigne l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être

Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;

- (ad) 'ECE Regulation' means a Regulation annexed to the 1958 Agreement;
- (ae) '1997 Vienna Agreement' means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections done at Vienna on 13 November 1997.
- (af) 'ECE Rule' means a Rule annexed to the 1997 Vienna Agreement."

4. Ad Article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)

At the beginning of this paragraph insert:

"Paragraph 2, subparagraph (a)

This subparagraph shall be read as follows:

'Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by motor vehicles and trailers conform to the provisions of Annex 5 to this Convention; provided that they are in no way contrary to the safety principles governing the provisions of Annex 5, the said rules may contain provisions not contained in Annex 5. Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that motor vehicles and trailers registered in their territories conform to the provisions of paragraph 4 inserted in Article 39 of the Convention and Annex 5 to this Convention when entering international traffic.'

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows:

'Subject to the exceptions provided for in Annex 1 to this Convention, Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers which fulfil the conditions laid down in Chapter III of this Convention as amended by this Agreement and whose drivers fulfil the conditions laid down in Chapter IV; they shall also be bound to recognize registration certificates and international technical inspection certificates, if applicable, issued in accordance with the provisions of Chapter III as amended by this Agreement as prima facie evidence that the vehicles to which they refer fulfil the conditions laid down in the said Chapter III.' "

Add the following new paragraph 26 bis:

26 bis. Ad Article 39 of the Convention
(Technical requirements and inspection of vehicles)

montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, fait à Genève le 20 mars 1958 et modifié le 16 octobre 1995;

ad) L'expression «Règlement de la CEE» désigne un Règlement annexé à l'Accord de Genève de 1958;

ae) L'expression «Accord de Vienne de 1997» désigne l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque de ces contrôles, fait à Vienne le 13 novembre 1997;

af) L'expression «Règle de la CEE» désigne une Règle annexée à l'Accord de Vienne de 1997.»

4. Ad Article 3 de la Convention (Obligations des Parties contractantes)

Au début de ce paragraphe, insérer ce qui suit:

«Paragraphe 2, alinéa a)»

Cet alinéa se lira comme suit:

«Les Parties contractantes prendront également les mesures appropriées pour que les règles en vigueur sur leur territoire concernant les conditions techniques à remplir par les automobiles et les remorques soient en conformité avec les dispositions de l'annexe 5 de la présente Convention; à condition de n'être sur aucun point contraires aux principes de sécurité régissant lesdites dispositions, ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à ladite annexe. Elles prendront, en outre, les mesures appropriées pour que les automobiles et remorques immatriculées sur leur territoire soient en conformité avec les dispositions du paragraphe 4 inséré à l'article 39 de la présente Convention et de l'annexe 5 de la présente Convention lorsqu'elles s'engageront dans la circulation internationale.»

Paragraphe 3

Ce paragraphe se lira comme suit:

«Sous réserve des dérogations prévues à l'annexe 1 de la présente Convention, les Parties contractantes seront tenues d'admettre sur leur territoire en circulation internationale les automobiles et les remorques remplissant les conditions définies par le chapitre III de la présente Convention tel que modifié par le présent Accord et dont les conducteurs remplissent les conditions définies par le chapitre IV; elles seront tenues de reconnaître aussi les certificats d'immatriculation et les certificats internationaux de contrôle technique, le cas échéant, délivrés conformément aux dispositions du chapitre III tel que modifié par le présent Accord comme attestant, jusqu'à preuve du contraire, que les véhicules qui en font l'objet remplissent les conditions définies audit chapitre III.»

Insérer le nouveau paragraphe 26 bis ci-après:

26 bis. Ad Article 39 de la Convention (Prescriptions techniques et inspection des véhicules)

Additional paragraphs to be inserted at the end of this Article
These paragraphs shall be read as follows:

“4. a) Motor vehicles in international traffic whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver’s seat, shall satisfy specific requirements with regard to noise and pollutant emissions. In this respect:

- (i) Such motor vehicles shall have met as a minimum the technical requirements and limits of the series of amendments to the relevant ECE Regulations in force for the purpose of the 1958 Geneva Agreement at the date of their first registration after the manufacture;
- (ii) Such motor vehicles shall meet the minimum inspection requirements specified in the relevant ECE Rule(s); the compliance with the said requirements shall be checked during periodic technical inspections referred to in paragraph 2 of this Article.

b) For the purpose of this paragraph, the technical requirements and limits of a series of amendments to the ECE Regulations are deemed to be in force until the date from which type approvals granted under this series of amendments cease to be valid.

5. a) The driver of a motor vehicle referred to in subparagraph 4 a) above shall, in proof of its passing a periodic technical inspection, referred to in the aforesaid subparagraph as well as of its being in good working order, carry a valid, duly completed international technical inspection certificate.

b) The certificate shall be issued either by a competent authority of the Contracting Party in which territories the vehicle is registered or subdivision thereof or on behalf and by authorization of such Contracting Party or subdivision thereof by an association duly empowered thereto by that Contracting Party or subdivision thereof.

c) This certificate shall specify the date of first registration after the manufacture. The proof in this certificate concerning the said periodic technical inspection shall be not older than one year. It shall conform to the provisions of Appendix 2 to the 1997 Vienna Agreement.

d) For vehicles referred to in subparagraph 4 a) above, first registered after the manufacture two years or more after the entry into force of these Amendments, the certificate shall be issued or renewed only if they meet the requirements of subparagraph 4 a) (i) above.”

Add the following new paragraph 26 ter:

Paragraphes additionnels à insérer à la fin de cet article
Ces paragraphes se liront comme suit:

«4. a) Les automobiles en circulation internationale ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles qui sont utilisées pour le transport des voyageurs et qui ne comportent pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, doivent répondre à des prescriptions particulières en ce qui concerne le bruit et les émissions de polluants. A cet égard:

- i) Ces automobiles devront avoir satisfait au minimum aux prescriptions techniques et aux limites prévues dans la série d'amendements aux Règlements pertinents de la CEE en vigueur aux fins de l'Accord de Genève de 1958 à la date de première immatriculation après leur construction;
- ii) Ces automobiles devront satisfaire aux prescriptions de contrôle minimales spécifiées dans la(les) Règle(s) pertinente(s) de la CEE; la conformité auxdites prescriptions sera vérifiée lors des contrôles techniques périodiques mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

b) Aux fins du présent paragraphe, on considère que les prescriptions techniques et les limites d'une série d'amendements aux Règlements de la CEE restent en vigueur jusqu'à la date à partir de laquelle les homologations de type délivrées au titre de cette série d'amendements cessent d'être valides.

5. a) Le conducteur d'une automobile visée à l'alinéa a) du paragraphe 4 devra, pour prouver que ledit véhicule a subi avec succès un contrôle technique périodique, mentionné à l'alinéa précité, et qu'il est en bon état de marche, être porteur d'un certificat international de contrôle technique valide et dûment rempli;

b) Le certificat devra avoir été délivré par une autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé ou d'une subdivision de celle-ci ou au nom et sur autorisation de ladite Partie contractante ou subdivision de celle-ci, par une association dûment habilitée à le faire par la Partie contractante ou sa subdivision;

c) Ce certificat devra spécifier la date de première immatriculation après la construction du véhicule. Pour ce qui est de ce certificat, la preuve concernant ledit contrôle technique périodique ne devra pas dater de plus d'un an. Ledit certificat devra être conforme aux dispositions de l'appendice 2 de l'Accord de Vienne de 1997;

d) Pour ce qui est des véhicules visés à l'alinéa 4 a) ci-dessus, immatriculés pour la première fois après leur construction deux ans ou plus après l'entrée en vigueur des présents amendements, le certificat ne sera délivré ou renouvelé que s'ils satisfont aux prescriptions de l'alinéa 4 a) i) ci-dessus.»

Insérer le nouveau paragraphe 26 ter ci-après:

“26 ter. Ad Article 40 of the Convention (Transitional provisions)
Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 2 of
this Article

This paragraph shall be read as follows:

‘3. a) Two years after the entry into force of these Amendments, motor vehicles used in international transport whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of passengers and having not more than eight seats in addition to the driver’s seat and their drivers shall satisfy the provisions of the additional subparagraph 4 a) (ii) and paragraph 5 inserted at the end of Article 39 of the Convention.

b) Motor vehicles whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver’s seat and whose first registration after the manufacture was granted before the entry into force of these Amendments or within two years following such entry into force shall not be subject to the provisions of the additional subparagraph 4a) (i) inserted at the end of Article 39 of the Convention, provided that they satisfy the provisions of this Agreement.’ ”

De Russische regering heeft in overeenstemming met artikel 6, eerste lid, wijzigingen van de Bijlage bij de Overeenkomst voorgesteld, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met hetzelfde artikellid op 28 september 2004 ter kennis heeft gebracht van alle Verdragsluitende Partijen. De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de wijzigingen luiden als volgt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

26 ter. Ad Article 40 de la Convention (Dispositions transitoires)
Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe
2 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit:

«3. a) Deux ans après l'entrée en vigueur des présents amendements, les automobiles utilisées en transport international, dont la masse maximale autorisée est supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles utilisées pour le transport des voyageurs et ne comportant pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, et leurs conducteurs devront satisfaire aux prescriptions de l'alinéa 4 a) ii) additionnel et du paragraphe 5 inséré à la fin de l'article 39 de la Convention.

b) Les automobiles ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles utilisées pour le transport des voyageurs et ne comportant pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, et dont la première immatriculation après leur construction a été délivrée avant l'entrée en vigueur des présents amendements ou dans les deux ans qui ont suivi cette entrée en vigueur, ne relèvent pas des dispositions de l'alinéa additionnel 4 a) i) inséré à l'article 39 de la Convention, à condition d'être conformes aux dispositions du présent Accord.»

**Proposed amendments to the Annex to the 1971 European
Agreement supplementing the 1968 Vienna Convention on Road
Traffic**

7.* Ad Article 8 of the Convention (Drivers)

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 5 of this Article

Amend the last sentence to read:

“Under domestic legislation, the maximum alcohol level shall in no case exceed 0.50 g per litre of pure alcohol in the blood or 0.25 mg per litre in the air expelled.”

12. Ad Article 13 of the Convention (Speed and distance between vehicles)

Paragraph 4

This paragraph to be numbered as 6.

18. Ad Article 23 of the Convention (Standing and parking)

Paragraph 3

Amend the text of subparagraph (a)(i) to read:

“(i) Within 5 m before pedestrian crossings and crossings for cyclists, on pedestrian crossings, on crossings for cyclists and on level crossings.”

20. Ad Article 27 of the Convention (Special rules applicable to cyclists, moped drivers and motor cyclists)

Paragraph 4

Amend the text to read:

“This paragraph to read as follows:

‘Moped drivers may be authorized to use the cycle lane or cycle track and, if considered advisable, be prohibited from using the rest of the carriageway. Domestic legislation shall specify under what circumstances other road users may use the cycle lane or cycle track or cross them, maintaining cyclists’ safety at all times.’ ”

*) This and the following figures indicate the numbers of the amended paragraphs of the Annex to the European Agreement.

**Propositions d'amendement à l'Annexe de l'Accord européen de
1971 complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la
circulation routière**

7*. Ad art. 8 de la Convention (Conducteurs)

Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 5 de cet article

Modifier la dernière phrase comme suit:

« ...En tout état de cause, le taux d'alcoolémie maximale ne pourra, dans la législation nationale, excéder 0,50 g par litre d'alcool pur dans le sang ou 0,25 mg par litre dans l'air expiré.»

12. Ad art. 13 de la Convention (Vitesse et distance entre les véhicules)

Paragraphe 4

Attribuer à ce paragraphe le numéro 6.

18. Ad art. 23 de la Convention (Arrêt et stationnement)

Paragraphe 3

Modifier le texte de l'alinéa a) point i) comme suit:

«i) À moins de 5 m des passages pour piétons et des passages pour cyclistes, sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes et sur les passages à niveau.»

20. Ad art. 27 de la Convention (Prescriptions particulières applicables aux cyclistes, aux cyclomotoristes et aux motocyclistes)

Paragraphe 4

Modifier le texte comme suit:

«Ce paragraphe se lira comme suit:

«Les cyclomotoristes peuvent être autorisés à circuler sur les voies cyclables ou les pistes cyclables et, au besoin, il peut leur être interdit de circuler sur le reste de la chaussée. La législation nationale doit préciser dans quelles conditions d'autres usagers de la route peuvent utiliser la voie cyclable ou la piste cyclable ou les traverser, de telle manière que la sécurité des cyclistes soit tout le temps assurée.» »

*) Ce chiffre, et ceux qui le suivent, désignent les numéros des paragraphes modifiés de l'annexe à l'Accord européen.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1974, 37 en 176 en rubriek J van *Trb.* 1997, 27.

De vertaling van de in rubriek B hierboven geplaatste wijzigingen van 27 juli 1999 luidt als volgt:

Ontwerpwijzigingen van de Europese Overeenkomst van 1971 tot aanvulling van het Verdrag inzake het wegverkeer van 1968

Europese Overeenkomst tot aanvulling van het Verdrag inzake het wegverkeer dat op 8 november 1968 te Wenen voor ondertekening werd opengesteld, gedaan te Genève op 1 mei 1971 (document E/ECE/813-E/TRANS/567), wordt als volgt gewijzigd:

Preambule onder de titel van de Europese Overeenkomst, wordt als volgt gewijzigd:

„De overeenkomstsluitende partijen, die tevens partij zijn bij het Verdrag inzake het wegverkeer dat op 8 november 1968 te Wenen voor ondertekening werd opengesteld,

Geleid door de wens een grotere eenvormigheid te bereiken in de regels voor het wegverkeer in Europa en een hoger niveau van bescherming van het milieu te waarborgen,

Zijn het volgende overeengekomen:”

Artikel 1, eerste lid, wordt als volgt gewijzigd:

„De Overeenkomstsluitende Partijen, die tevens Partij zijn bij het Verdrag inzake het wegverkeer dat op 8 november 1968 te Wenen voor ondertekening werd opengesteld, nemen passende maatregelen opdat de op hun grondgebied geldende verkeersregels en de technische eisen waaraan op hun grondgebied geregistreerde motorvoertuigen moeten voldoen in hoofdzaak overeenkomen met de bepalingen in de Bijlage bij deze Overeenkomst”.

Bijlage bij de Europese Overeenkomst tot aanvulling van het Verdrag inzake het wegverkeer dat op 8 november 1968 te Wenen voor ondertekening werd opengesteld, gedaan te Genève op 1 mei 1971 (document E/ECE/813-E/TRANS/567/Amend.1), wordt als volgt gewijzigd:

3. Ad artikel 1 van het Verdrag (Begripsomschrijvingen)

Toegevoegde alinea in te voegen aan het einde van dit artikel, wordt als volgt gewijzigd:

„Toegevoegde alinea's in te voegen aan het einde van dit artikel,

Deze luiden als volgt:

ab. Personen die een kinderwagen, een rolstoel of een invalidenwagen, of enig ander klein voertuig zonder motor voortduwen of -trekken, of die een fiets of bromfiets voortduwen en gehandicapten die in invalidenwagens rijden die door dergelijke personen worden voortbewogen of die op loopsnelheid bewegen worden als voetgangers aangemerkt;

ac. „Overeenkomst van Genève van 1958”: Overeenkomst betreffende het aannemen van eenvormige technische eisen voor wielvoertuigen, uitrustingsstukken en onderdelen die kunnen worden aangebracht en/of gebruikt op wielvoertuigen en de voorwaarden voor wederzijdse erkenning van goedkeuringen verleend op basis van deze eisen, gedaan te Genève op 20 maart 1958 en gewijzigd per 16 oktober 1995;

ad. „ECE-Reglement, ’: een Reglement dat als bijlage aan de Overeenkomst van 1958 is toegevoegd;

ae. „Verdrag van Wenen van 1997”: het Verdrag betreffende het aannemen van eenvormige voorwaarden voor periodieke technische keuringen van motorvoertuigen en de wederzijdse erkenning van dergelijke keuringen, gedaan te Wenen op 13 november 1997;

af. „ECE-Voorschrift”: een Voorschrift dat als bijlage aan het Verdrag van Wenen van 1997 is toegevoegd;”

4. Ad artikel 3 van het Verdrag (Verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen)

Aan het begin van deze alinea wordt het volgende toegevoegd:

„Tweede lid, onderdeel a

Dit onderdeel luidt als volgt:

„De Verdragsluitende Partijen nemen tevens passende maatregelen opdat de op hun grondgebied geldende regels betreffende de technische eisen waaraan motorvoertuigen en aanhangwagens dienen te voldoen, overeenkomen met de bepalingen in Bijlage 5 bij dit Verdrag; op voorwaarde dat zij op geen enkele wijze in strijd zijn met de veiligheidsbeginselen die aan de bepalingen in Bijlage 5 ten grondslag liggen, mogen deze regels bepalingen bevatten die niet in Bijlage 5 voorkomen. De Verdragsluitende Partijen nemen tevens passende maatregelen opdat motorvoertuigen en aanhangwagens die op hun grondgebied zijn ingeschreven, voldoen aan de bepalingen van het aan artikel 39 van het Verdrag toegevoegde vierde lid en van Bijlage 5 bij dit Verdrag wanneer zij aan het internationale verkeer deelnemen.”

Derde lid

Dit lid wordt als volgt gelezen:

„Behoudens de in Bijlage 1 bij dit Verdrag genoemde uitzonderingen, zijn de Verdragsluitende Partijen verplicht in hun eigen gebied in het internationale verkeer die motorvoertuigen en aanhangwagens toe te laten die voldoen aan de in Hoofdstuk III van dit Verdrag, als gewijzigd bij deze Overeenkomst, vastgelegde eisen en waarvan de bestuurders voldoen aan de in Hoofdstuk IV vastgelegde eisen; zij zijn tevens ver-

plicht de kentekenbewijzen, die zijn uitgegeven overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III, als gewijzigd bij deze Overeenkomst, te erkennen als *prima facie* bewijs dat de voertuigen waarop deze betrekking hebben voldoen aan de eisen die in genoemd Hoofdstuk III zijn vastgelegd.”

De volgende nieuwe alinea 26 wordt toegevoegd:

26 bis Ad artikel 39 van het Verdrag (Technische eisen en inspectie van voertuigen)

Toegevoegde leden in te voegen aan het einde van dit artikel

Deze luiden als volgt:

„4 a. Motorvoertuigen in het internationale verkeer waarvan de toegestane maximum massa meer bedraagt dan 3500 kg, uitgezonderd motorvoertuigen die worden gebruikt voor het vervoer van personen en die niet meer dan acht zitplaatsen hebben buiten die van de bestuurder, dienen te voldoen aan specifieke vereisten met betrekking tot emissies van geluid en verontreinigende stoffen.

In dit verband:

- i. dienen dergelijke motorvoertuigen ten minste te voldoen aan de technische eisen en grenzen van de reeks wijzigingen van de relevante ECE-Reglementen die ten behoeve van de Overeenkomst van Genève van 1958 van kracht zijn op de datum van hun eerste registratie na de bouw;
 - ii. dienen dergelijke motorvoertuigen te voldoen aan de minimale keuringseisen die vermeld staan in het/de relevante ECE-Voorschrift(en); tijdens periodieke technische inspecties als bedoeld in het tweede lid van dit artikel, wordt gecontroleerd of aan de voornoemde eisen wordt voldaan.
- b. Voor de toepassing van dit lid, worden de technische eisen en grenzen van een reeks wijzigingen van de ECE-Reglementen geacht van kracht te zijn tot de datum waarop typegoedkeuringen die krachtens deze reeks wijzigingen zijn verleend hun geldigheid verliezen.

5. a. De in het vierde lid, letter a, bedoelde bestuurder van een motorvoertuig dient een geldig, volledig ingevuld internationaal technisch keuringscertificaat bij zich te dragen als bewijs dat het voertuig een periodieke technische keuring, als bedoeld in het bovengenoemde lid, heeft ondergaan en naar behoren functioneert.

b. Het certificaat wordt afgegeven door een bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij in wier gebieden het voertuig geregistreerd is of een van haar onderdelen of, namens en met toestemming van een dergelijke Verdragsluitende Partij of onderdeel daarvan, door een door die Verdragsluitende Partij of onderdeel daarvan gemachtigde vereniging.

c. Op dit certificaat staat de datum van de eerste registratie na de bouw vermeld. Het op dit certificaat vermelde bewijs betreffende de

genoemde periodieke technische inspectie mag ten hoogste een jaar oud zijn. Het certificaat moet voldoen aan de bepalingen van Bijlage 2 bij het Verdrag van Wenen van 1997.

d. Voor de in het vierde lid, letter a, bedoelde voertuigen die twee jaar of langer na het van kracht worden van deze Wijzigingen voor het eerst na de bouw worden geregistreerd, wordt het certificaat uitsluitend afgegeven of verlengd indien zij aan de in het vierde lid, onderdeel a, onder i, van dit artikel vermelde eisen voldoen.”

De volgende nieuwe alinea 26 ter wordt toegevoegd:

26 ter. Ad artikel 40 van het Verdrag (Overgangsbepalingen)

Toegevoegde alinea in te voegen onmiddellijk na het tweede lid van dit artikel

Dit lid wordt als volgt gelezen:

„3. a. Motorvoertuigen gebruikt in het internationale vervoer waarvan de toegestane maximum massa meer bedraagt dan 3500 kg, uitgezonderd motorvoertuigen die worden gebruikt voor het vervoer van personen en die niet meer dan acht zitplaatsen hebben buiten die van de bestuurder, dienen twee jaar na het van kracht worden van deze Wijzigingen te voldoen aan de bepalingen van het toegevoegde vierde lid, onderdeel a, ii, en aan het vijfde lid dat aan het einde van artikel 39 van het Verdrag is toegevoegd.

b. Op motorvoertuigen waarvan de toegestane maximum massa meer bedraagt dan 3500 kg, uitgezonderd motorvoertuigen die worden gebruikt voor het vervoer van personen en die niet meer dan acht zitplaatsen hebben buiten die van de bestuurder, en waarvan de eerste registratie na de bouw is afgegeven voor het van kracht worden van deze Wijzigingen of binnen twee jaar na het van kracht worden, zijn de bepalingen van het toegevoegde vierde lid, onderdeel a, ii, toegevoegd aan het eind van artikel 39 van het Verdrag niet van toepassing mits zij voldoen aan de bepalingen van dit Verdrag.”

De vertaling van de in rubriek B hierboven geplaatste wijzigingen van 28 september 2004 luidt als volgt:

**Voorgestelde wijzigingen van de Bijlage bij de Europese
Overeenkomst van 1971 tot aanvulling van het Verdrag van
Wenen inzake het wegverkeer van 1968**

7.* Ad artikel 8 van het Verdrag (Bestuurders)

Toegevoegde alinea, in te voegen onmiddellijk na het vijfde lid van dit artikel

De laatste volzin wordt als volgt gewijzigd:

„Ingevolge nationale wetgeving mag het maximum alcoholgehalte in geen geval hoger zijn dan 0,50 g zuivere alcohol per liter bloed of 0,25 mg per liter uitgeademde lucht.”

12. Ad artikel 13 van het Verdrag (Snelheid en afstand tussen voertuigen)

Vierde lid

Dit lid wordt vernummerd tot lid 6.

18. Ad artikel 23 van het Verdrag (Stilstaan en parkeren)

Derde lid

Tekst van letter (a) punt (i) als volgt wijzigen:

„i. binnen 5 m vóór voetgangersoversteekplaatsen en oversteekplaatsen voor fietsers, op voetgangersoversteekplaatsen, op oversteekplaatsen voor fietsers en op overwegen.”

20. Ad artikel 27 van het Verdrag (Speciale regels van toepassing op fietsers, bromfietsers en bestuurders van motorfietsen)

Vierde lid

Tekst als volgt wijzigen:

„Deze alinea wordt als volgt gelezen:

„Bromfietsers mag worden toegestaan de fietsstrook of het fietspad te gebruiken en, indien zulks raadzaam wordt geacht, worden verboden de rest van de rijbaan te gebruiken. De nationale wetgeving bepaalt onder welke voorwaarden andere weggebruikers de fietsstrook of het fietspad mogen gebruiken of mogen oversteken, waarbij te allen tijde de veiligheid van de fietsers moet worden gewaarborgd.” ”

*) Dit getal en de volgende getallen geven de nummers aan van de gewijzigde paragrafen van de Bijlage bij de Europese Overeenkomst.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1974, 37.

De in rubriek B hierboven geplaatste wijzigingen van 27 juli 1999 en 28 september 2004 behoeven, evenals de Overeenkomst, met Bijlage, ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijzigingen kan worden gebonden.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1974, 176 en rubriek F van *Trb.* 1997, 27.

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Belarus		17-12-74	T	07-06-79		
België	28-10-71	16-11-88	R	16-11-89		
Bosnië- Herzegovina		01-09-93	VG	06-03-92		
Bulgarije		28-12-78	T	28-12-79		
Denemarken	02-05-72	03-11-86	R	03-11-87		
Duitsland	28-05-71	03-08-78	R	03-08-79		
Estland		14-03-03	T	14-03-04		
Finland	22-12-72	01-04-85	R	01-04-86		
Frankrijk	29-12-72	16-01-74	R	07-06-79		
Griekenland		18-12-86	T	18-12-87		
Hongarije	29-12-72	16-03-76	R	07-06-79		
Italië		02-10-96	T	02-10-97		
Joegoslavië (< 25-06-1991)		01-10-76	T	07-06-79		
Kroatië		23-11-92	VG	25-06-91		
Letland		07-12-01	T	07-12-02		
Litouwen		31-01-92	T	31-01-93		
Luxemburg	25-05-71	25-11-75	R	07-06-79		
Macedonië, Voormalige Joegoslavische Republiek		20-12-99	VG	17-09-91		
Monaco		06-06-78	T	07-06-79		
Oekraïne		30-12-74	T	07-06-79		
Oostenrijk	15-12-72	11-08-81	R	11-08-82		
Polen		23-08-84	T	23-08-85		
Roemenië	06-10-72	09-12-80	R	09-12-81		
Russische Federatie		27-09-74	T	07-06-79		

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Servië en Montenegro		12-03-01	VG	27-04-92		
Slovenië		06-07-92	VG	25-06-91		
Slowakije		28-05-93	VG	01-01-93		
Tsjechië		02-06-93	VG	01-01-93		
Tsjechoslowa- kije (<01-01- 1993)		07-06-78	T	07-06-79		
Verenigd Koninkrijk, het	27-10-71					
Zweden	01-02-72	25-07-85	R	25-07-86		
Zwitserland	31-10-72	11-12-91	R	11-12-92		

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Belarus, 17 december 1974

The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to state that the provisions of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 and of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968, under which States may extend the applicability of the Agreements to territories for the international relations of which they are responsible, are anachronistic and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 or by article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968, under which disputes relating to the interpretation or application of the Agreements shall be referred to arbitration if any of the Parties in dispute so requests.

Denemarken, 3 november 1986

Article 18, paragraph 2 according to which road users coming from a path or graved track shall give way to vehicles on the road.

Article 33, paragraph 1 (d) according to which it shall be permissible to use parking light also when driving outside a built-up area.

Annex 5, 17 (c) according to which the total permissible weight of a trailer without a service brake may not exceed half the sum of the hauling vehicle's unladen weight and the driver's weight.(XI.B.19)

Annex, item 18, re: article 23.3(a) according to which standing or parking shall be prohibited within 5 m. of an intersection.

Duitsland, 3 augustus 1978

Ad paragraph 3 of the annex

(Article 1, sub-paragraph (n), of the Convention):

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 3 of the annex (article 1, sub-paragraph (n) of the Convention).

Ad paragraph 18 of the annex

(Article 23, paragraph 3, sub-paragraph (a), new No. (iii) of the Convention):

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 18 of the annex (article 23, paragraph 3, sub-paragraph (a), new No. (iii) of the Convention).

Ad paragraph 18 of the annex

(Article 23, paragraph 3, sub-paragraph (b), new No. (iv) of the Convention):

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 18 of the annex (article 23, paragraph 3, sub-paragraph (b), new No. (iv) of the Convention).

Estland, 14 maart 2003

... the Republic of Estonia informs that Estonia does not consider itself bound by Article 9 of the Agreement.

Finland, 1 april 1985

With respect to article 11, paragraph 3, Finland notified that the reservations Finland has made to article 11 paragraph 1 (a), article 18 paragraph 2 and article 33 paragraph 1 (c) and (d) of the Convention on Road Traffic shall also apply to the European Agreement supplementing the Convention.

Frankrijk, 16 januari 1974

...

Moreover, with regard to article 23, paragraph 3 (a) (i) and 3 (a) (iii), France does not intend to specify metric distances in connexion with the

prohibition of standing and parking mentioned in those provisions.

Hongarije, 16 maart 1976

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the Agreement, in pursuance of article 11, paragraph 1, thereof.

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that the provisions of article 2 of the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, opened for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the generally recognized principle of the sovereign equality of States and it considers that these international instruments should be open for participation by all interested States without any discrimination.

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic further declares that the provisions . . . of article 3 of the European Agreement, supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 opened for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [resolution 1514 (XV) of 14 December 1960].

Oekraïne, 30 december 1974

The Ukrainian Soviet Socialist Republic considers it necessary to state that the provisions of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 and of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968, under which States may extend the applicability of the Agreements to territories for the international relations of which they are responsible, are anachronistic and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 or of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968, under which disputes relating to the interpretation or application of the Agreements shall be referred to arbitration if any of the Parties in dispute so requests.

Oostenrijk, 11 augustus 1981

Paragraph 18 of the Annex to the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic (referring to article 23 of the Convention) is applied with the exception of the provision under paragraph 3

(a) (i), according to which any halting or parking of a vehicle on the road is prohibited within a distance of less than 5 m before a pedestrian crossing.

Roemenië, 9 december 1980

Reservation made upon signature and confirmed upon ratification:

a. The Socialist Republic of Romania declares that, in accordance with article 11, paragraph 1, of the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, and with article 11, paragraph 1, of the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, it does not consider itself bound by article 9 of the two Agreements, under which any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of the Agreements and which is not settled by negotiation is to be referred to arbitration if any of the Parties so requests.

It is the position of the Socialist Republic of Romania that such disputes may be referred to arbitration only with the consent of all the Parties in dispute in each individual case.

Declaration made upon signature:

b. The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 2 of the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, and article 2 of the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, are not in keeping with the principle that multilateral international treaties whose aim and purpose affect the international community as a whole should be opened to universal participation.

Declaration made upon signature and confirmed upon ratification:

c. The Council of State of the Socialist Republic of Romania feels that the maintenance of a dependent status for certain territories to which reference is made by the provisions of article 3 of the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, is not in keeping with the Charter of the United Nations or with the documents adopted by the United Nations concerning the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, which was unanimously adopted in General Assembly resolution 2625 (XXV) of 24 October 1970 and which solemnly proclaims the duty of States to promote realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring a speedy end to colonialism.

Russische Federatie, 27 september 1974

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that the provisions of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 and of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968, under which States may extend the applicability of the Agreements to territories for the international relations of which they are responsible, are anachronistic and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which solemnly proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 or of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968 under which disputes relating to the interpretation or application of the Agreements shall be referred to arbitration if any of the Parties in dispute so requests

Zweden, 25 juli 1985

The reservations of Sweden to the Convention on Road Traffic also apply to this Agreement.

Sweden opposes that disputes in which it is involved shall be referred to arbitration.

Zwitserland, 11 december 1991

Ad article 11, paragraph 1 (a)

Switzerland reserves the right to enact, in its domestic legislation, regulations specifying that cyclists and motorcyclists may still overtake a line of motor vehicles on the right.

Ad article 18, paragraph 3

Switzerland applies article 18, paragraph 3, in accordance with the number 15 of the annex to the European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention on Road Traffic.

Switzerland recognizes in international traffic all registration certificates issued by the Contracting Parties according to chapter III of the Convention, when such certificates do not prohibit the admission of the vehicles to the territory of the State that issued the certificates.

Ad annex 1, paragraph 1

According to annex 1, paragraph 1, a Contracting Party may refuse to admit to its territory in international traffic only motor vehicles, trailers and combinations of vehicles whose overall weight or weight per axle or dimensions exceed the limits fixed by its domestic legislation. Switzerland therefore considers any application of this paragraph by Contracting Party to refuse admission in international traffic to motor vehi-

cles, trailers and combinations of vehicles whose overall weight or weight per axle or dimensions do not exceed the limits fixed by its domestic legislation to be inconsistent with the principles of territoriality and non-discrimination implicit in annex 1, paragraph 1; such cases, Switzerland reserves the right to take all appropriate measures to defend. (XI.B.19)

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1997, 27 en rubriek J van *Trb.* 1997, 27.

De bepalingen van de in rubriek B hierboven geplaatste wijziging van 27 juli 1999 zijn ingevolge artikel 6, tweede lid, onderdeel a, op 27 januari 2001 in werking getreden, behalve voor Duitsland en Zwitserland voor welke partijen alleen die wijzigingen in werking zijn getreden die zij niet hebben verworpen.

Duitsland deelde op 26 juli 2000 het volgende mede:

“... The amendments proposed by Austria in document ECE/RCTE/CONF.6/FINAL require, under German law, the approval of the competent legislative bodies. However, they refer to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodic Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of Such Inspections, done at Vienna on 13 November 1997 (Vienna Agreement of 1997).

Germany accepts Austria’s proposed amendments, subject to the approval by its legislative bodies.

Germany reserves the right not to apply paragraph 4 of the Annex to the European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention on Road Traffic of 8 November 1968, which amends article 3 of the Convention on Road Traffic, paragraph 26 (bis) of the Annex to the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic, which amends article 39 of the Convention, and paragraph 26 (ter) of the Annex to the European Agreement, which amends article 40 of the Convention, in so far as these provisions refer to the abovementioned Vienna Agreement of 1997 and as long as the latter Agreement has not been ratified either by its competent legislative bodies or by the European Union with effect for Germany.”

Zwitserland deelde op 26 juli 2000 het volgende mede:

“... Switzerland has no objection to the amendments proposed by Austria ... Switzerland will apply the provisions contained in paragraphs 4, 26^{bis} and 26^{ter} of the Annex to the European Agreement supplementing the 1968 Convention on Road Traffic insofar as they relate to the

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodic Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of Such Inspections, done at Vienna on 13 November 1997, only if the latter Agreement is ratified.”

De bepalingen van de in rubriek B hierboven geplaatste wijziging van 28 september 2004 zullen ingevolge artikel 6, tweede lid, in werking treden op 28 maart 2004 zullen ingevolge artikel 6, tweede lid, in werking treden op 28 maart 2006, tenzij meer dan een derde van de Verdrag-sluitende Partijen voor 28 september 2005 de Secretaris-Generaal hebben medegedeeld dat zij de wijziging verwerpen, dan wel dat zij wensen dat een conferentie wordt bijeengeroepen ter bestudering van de wijziging.

De bepalingen van de in rubriek B hierboven geplaatste wijziging van 27 juli 1999 zijn ingevolge artikel 6, tweede lid, onderdeel a, op 27 januari 2001 in werking getreden.

De bepalingen van de in rubriek B hierboven geplaatste wijziging van 28 september 2004 zullen ingevolge artikel 6, tweede lid, in werking treden op 28 maart 2006, tenzij meer dan een derde van de Verdrag-sluitende Partijen voor 28 september 2005 de Secretaris-Generaal hebben medegedeeld dat zij de wijziging verwerpen, dan wel dat zij wensen dat een conferentie wordt bijeengeroepen ter bestudering van de wijziging.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en overige verdragsgegevens *Trb.* 1974, 37 en 176 en *Trb.* 1997, 27.

Verbanden

De Overeenkomst dient ter aanvulling van:

Titel : Verdrag inzake het wegverkeer;
Wenen, 8 november 1968
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 256

Overige verwijzingen

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 240

Uitgegeven de *eenendertigste* oktober 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT